



2008

Wixarika, Nayarit • Huichol de Nayarit

Mitiuya hane kemitiyayixime ta yeiyarie wixaritari
Vivencias y sucesos cercanos en lengua huichol



Wixarika, Nayarit • Huichol de Nayarit

Mitiuya hane kemitiyayixime ta yeiyarie wixaritari
Vivencias y sucesos cercanos en lengua huichol

Mitiuya hane kemitiyayixime ta yeiyarie wixaritari (Vivencias y sucesos cercanos en lengua huichol), fue elaborado por la Dirección General de Educación Indígena, perteneciente a la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

La SEP agradece la participación de los responsables de educación indígena en las entidades, jefes de departamento, jefes de zona, supervisores escolares, integrantes de mesas técnicas y de comisiones dictaminadoras; de directores, docentes y autoridades administrativas; y, especialmente, de los padres y las madres de los niños y las niñas indígenas, a quienes va dirigido este libro.

Secretaría de Educación Pública

Josefina Vázquez Mota

Subsecretario de Educación Básica

José Fernando González Sánchez

Directora General de Educación Indígena

Rosalinda Morales Garza

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Marco Julio Linares
Guadalupe Ambriz Rivera

Cuidado de la edición

Felicia Garnett Ruiz

Diagramación

Vicente Enrique Quezada Martínez

Texto de la presentación en español

Alejandro Torrecillas G.

**Jefe del Departamento de Educación Indígena
del estado de Nayarit**

Anselmo Due Ramírez

Subjefe de Apoyo Académico

Agustín Martínez de la Cruz

Coordinador del Proyecto en el estado de Nayarit

Juventino de la Cruz Hernández

**Comisión dictaminadora para la selección de los textos
en lengua huichol**

Rigoberto de la Rosa Carrillo
Lázaro Carrillo Valdez
Eustacia Carrillo Velásquez
Pedro de la Cruz Muñoz

Revisión de los textos en lengua huichol

Delia Carrillo Rentería
Fidela Pereyra Zamora
Ulises Carrillo Rentería

Validación de los textos en lengua huichol

Juventino de la Cruz Hernández

ISBN: 970-742-067-7

Primera edición, 2008

Impreso en México

Distribución gratuita/ Prohibida su venta.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 2008

Argentina núm. 28, Centro,
06020, México, D.F.

Reconocimiento especial al trabajo de **Alfredo Aguirre García**, quien con sus ilustraciones para portada e interiores pintó color a las palabras de las niñas y los niños, autores del presente libro.



Kepaimeti mira yemie

Índice

Miti hekiare	5	<i>Maka 'uxa/Listado</i>	Ikú tita mira yeika	17
Presentación.....	7	<i>Ixatsi/Cuento</i>	Tewi mitsuya.....	18
<i>Kepemiti ahiawe/Poesía</i>		Wixarika ti weweyame.....	18	
Iteiri.....	9	Memika hau niere	19	
Tau.....	9	Tsari.....	19	
Ne kí.....	9	Tewi kuinie mire tumini.....	20	
Ne mama	9	Aye, tewi matia.....	20	
Ikú yuawime	9	Tsari temaiki matia	21	
Huxumie.....	10	Yi tiriymati.....	22	
Tsakuxá meta estafiate	10	Tatsiu matia wixarika.....	23	
Nakita	11	Ukaratsi yu kina me waune.....	24	
Wikí.....	11	Xiye yu kamixa kemitiu wau.....	25	
<i>Kuikarite/Canción</i>		<i>Niawari utsika/Narración</i>		
Tuixuri.....	12	Ke miti etsiwa	26	
Xiete.....	12	Imiarite	26	
<i>Kenetimati/Adivinanza</i>	13	Mayiyari	27	
<i>Nenituname/Trabalenguas</i>				
Tsipu nunutsi	16			



Ta ixiarari..... 27

Ukaratsi uximayatsikaya..... 28

Ukalai mikatimate 28

Kemitiu kuewiyani xika 'imini 29

Neyeyari/Biografía

Kenemamie miraka uxa..... 30

Munima akewa mutinuiwaxi kepai mexeiya..... 31

Mukumane hekiari/Monografía

Muka ixaya..... 35

Kemitiixime. Tatukari/Leyenda. Creencia

Tsiki meu yiwi..... 38

Ikú étsika 38

Yanetikayani/Mito

Miki kuewiyapa 39

Kemitiyi/Narración histórica

Meripai kiekatari..... 40

Mi tiukuri ia 40

Aixinemiyurieni/Ensayo

Teiteri tiwa uximayatsika..... 41

Nemika imaiwé maya'úxa/Glosario..... 42

Miti hekiare

Keti niuwa tukari a niukiki, keti niuwa miki yiyire, xika a niukiki petikuxatani ta tukari pa hekikiare, yiwikita aixi tatikuwima. Iki wa'ati aixi pitiyu eniriiki ta niukiki; ta yeyeuma, ta teukarima, ta iwama, ta naiti xika te uti niukani aixi putiyu eniriiki hekiakameki.

Aimieme iki xapate a hetsie mitimieme a niukiki mira'utika iki tau kemitiuyu utuwa, kemitiuyu teriwa, iki tsiere metseri utuarika piti hekia. Há mita wairitia, eka, hapaina, mipaita ta niuki, utiarikaya pireu hane.

La Dirección General de Educación Indígena, pi wewie iki xapa teriwarika. Ta naiti temi te'u parewi, eki, a iwama, te ikitamete, a yeu, a teukarima, kiekari muku mane yu naiti. Iki pemeka teriwani peyutemawieti a iwama wa matia, yu naiti, te matsi inie waika, pepi utuaka, a kimana, a tukari kemi timie ta kiekarie naiti miti hekiaka, a utiarika pi hekiaka a iyari paniereni.

Miki naime pemitu ikeni tawarie waika tepi wewieka a teriwame. Ena temite a wiyatsie wa'ati waiki pika re hekia, ta utuarika ta niuki; iki



mika hauye wautseni, ta kuie meminiuyu pata heiwa, miki tsitsirare, muku wauke, heiwa ikuai mika he xeyani, heiwa miya hakamineni, mipaita ta niuki, mika heuye wautseni, miyi teriwaweni, miyu utiaweni temi hekiaka ta naiti ta yeiyari, ta tukari pi hekiaka. Heiwa mu yuawini aixi mitiu aneni, heiwa mu haiwitini, mipaititi ta niuki kuanei yine, temika uti niuka, temika i utia, ti neuye wautse naiti, hawaiki tepi'ka he hekia.

Aimieme iki tepiti wewi, mi hekiakaki ta utiarika, eki metsi nakeki, miraye uxa, ta kiekari naiti miti hekiakaki.

Te metsi inie waikawameki iki a teriwame kenaka wimani, ta teukarima wa yeiyari, wa tukari tepanu wimani, teyu naiti tepita ikitiaka ta iwama teyu naiti, ena Mekiku temitama.

Iki ta utiarika pi hekiaka, paye niereni ta hetsie, tepeka wimani, tiri memaniere mepi mateni ena Mekiku temitama, hipati me mitama tepi mateni tanaiti, ta utiarika, ta niuki, piyu teriwaweni, pi hekiaka naitisarie.

Presentación

¿Cómo se dice “día” en tu lengua? ¿Cómo se dice “noche” en tu idioma? ¿No has sentido que cuando lo dices en tu propia lengua el día es más brillante y las noches más calmadas y bonitas? Esto pasa porque si lo expresas en tu propia lengua es como si tus papás y sus papás, y los abuelos de sus abuelos, y todos tus amigos lo dijeran junto contigo, y entonces es como si sus voces se juntaran con la tuya y las palabras se oyeran más fuertes y más claras...

Por eso hemos querido que tengas este libro, que está escrito con las palabras que se usan en tu lengua para llamar “sol” al sol, “agua” al agua, “aire” al aire y “luna” a la luna, para que esos astros brillen más, el agua refresque más y el aire sea más claro.

En la Dirección General de Educación Indígena hemos elaborado este libro, en el que participaste tú, también tus compañeros, tus profesores, tus papás y las personas de tu comunidad; deseamos que lo leas y lo disfrutes con tus amigos y tu familia; al mismo tiempo, te invitamos a recopilar los saberes de tus mayores, a crear tus propias narraciones, a que nos cuentes lo que haces en tu comunidad y a compartir tus sueños. Con ese material nos gustaría poder entregarte otro libro pensado y escrito en tu propio idioma, porque creemos que cada lengua que se habla en cada región de México es como un color distinto, que no existe en ninguna otra lengua, para nombrar las cosas. ¿Te imaginas que de pronto ya no existiera el verde? ¿O el rojo? ¿O el azul? ¿De qué colores serían el pasto, los árboles, la sangre, las sandías o el agua del mar?



¿Te imaginas si de pronto no existieran los colores y todo se viera igual, sin color? ¡Pues algo así es lo que pasaría si se olvida cualquiera de las lenguas que se hablan en México y en el mundo!

Por eso hemos hecho este libro, lleno del color de los dibujos y más lleno del color de las palabras de tu lengua, para que los disfrutes y te llenes los ojos y los oídos con los matices que hay en tu idioma; para que no se pierdan, para que no se olviden los sonidos y los colores que sabe pintar cuando alguien lo habla... En una palabra, para que sigan vivos y podamos enseñarnos, unos a otros como hermanos, cómo se dicen las cosas en cada lengua de México; porque todos necesitamos saber cuál es el azul más fresco y cuál es el azul más verdoso, y cuál el azul más caribeño.

Por eso hemos recogido muchos relatos en este librito, escritos con las palabras de tu lengua, el idioma de tu región, que también, por ser todos mexicanos, son nuestro idioma y nuestra región.

Te invitamos a que leas y disfrutes este librito, que fue hecho con mucho cariño, y está escrito con las mismas viejas palabras con las que tus abuelos le platicaban al sol, para que las recuerdes, y para que nos las enseñes a nosotros tus hermanos, que hablamos otras lenguas mexicanas, a ver si así también aprendemos a platicar con la luna y con el sol... Para aprender cómo se dice “libro”..., y cómo se dice “amigo”, en todas las lenguas de México.

Kepemiti ahiaawe

Poesía

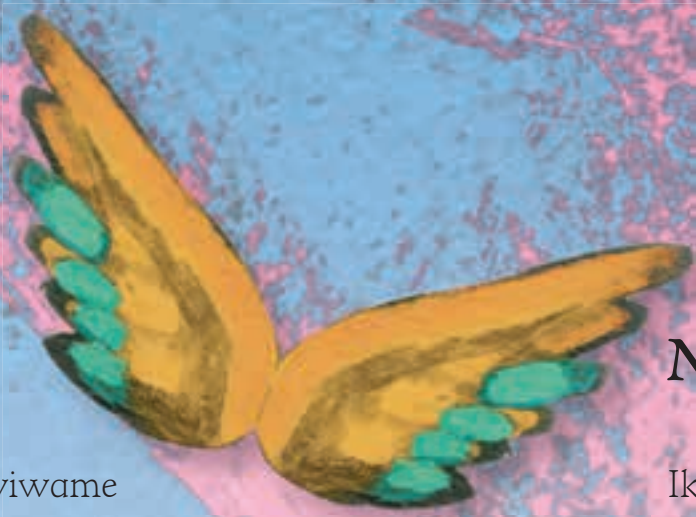
Iteiri

Iki etiriwiwame
tsitsiirawiti meuka'ú
mikitia neputi 'etipiwe
nepi iwiya ayumieme.

Tau

Ne tau nemi nakierie
miki minetsi anuta hitiwa,
yu temawieti manatineika,
ti xikame mineti pitia.

*Escuela Primaria Bilingüe Tutu Tsimaruni
El Ciruelar, El Nayar, Nayarit*



Ne kí

Iki pine kí,
ne ya nepire kí,
mika wiwiyetsie netsi kunama,
ne heima pu kununuwa.

Ne mama

Ne nemama nemi naki'erie
miki minetsi iwiya,
ne nemi hi yanetikamieti
miki tawarie mikati nuiwa.

*Escuela Primaria Bilingüe Tutu Tsimaruni
El Ciruelar, El Nayar, Nayarit*

Ikú yuawime

Ne kie ne iwama ikú mepuka
etsa yiki aneneme,
temuka etsatsie ya aneneme
teputi aitariwa, yiki aneneme.

Ne neyeu neputi parewiwa
itsanariki, meta uriki, aixi mi
'aneneniki. Ne teita pitiuti
pine, ta ikuai miki pi hiki.

*Octavio Gamaliel Carrillo Carrillo
Escuela Primaria Bilingüe Revolución
Arroyo de Cañaveras, El Nayar, Nayarit*

Huxumie

Mipai pititewa nekiekari
meripaiti waniu 'uwá tsi
pikati iteiritsiekai
uwa' waniu
ukiratsi piyakatei
kuinie tiyu uximaya tsika wieti
uwá waniu kuinie pitiuka uitiwakai
meta, narakaxi, maku, karú
waikawa iteirite mira kakatika.
Xika ne utateré
ne miki hapai
ne tiuka iyariti ne payeweni
hapaina neti nemayiiwieti;
naimere xeyiati
nepayani.

*Heriberto Carrillo Carrillo
Escuela Primaria Bilingüe Revolución
Arroyo de Cañaveras, El Nayar, Nayarit*



Tsakuxá meta estafiate

Kenemi ane ne hukátsie netsi'u kukuine,
tsakuxa yapaimeme, kenene
kuwawiri nepine úayemani,
aixi iyari nepika tíku, tikariki,
ya mika reunua
estafiate pita kenene
kuwawiri miki tsiere
pi uaye, ne teukari mikiki
piyu uayemawa.

*Leobardo Ortiz Carrillo
Escuela Primaria Bilingüe Revolución
Arroyo de Cañaveras, El Nayar, Nayarit*

Nakita

Neuxite wa kie Santa Teresa
reyetewakaku aurie
harakuna piyama, ne muwa
neyau netsi heta atiwa,
tsipi reuya ane, ha waikawa
piyama, memite u'uwa
tewatsiekate, meta yautari
muwa mepati harewe, ketsite meta mete heya, uwa
xika uti kuaitsipa piyiwe,
ha kaiwati pitima, tetsitana
tuaxa peuta utiká meta huku pe 'utiká
ne pinetsi he nakixi
tsipireuya ane.

*Edgar Fernando Carrillo
Escuela Primaria Bilingüe Revolución
Arroyo de Cañaveral, El Nayar, Nayarit*



Wikí

Wikí tsipi ti temaiki
kepauka pemitá wieni,
nunutsi yu temawieka
hukú tsiirauyemetsie uya kaiti
pitá xeiya.

A anate puti merika
pi tataxawi a ikate
ena takie a kimana
te pu yu temamawie.

Kepauka pemitá wieni
ne nemetsi ha eriwa
pe mi ye mi tsie,
ne nepika metsi hayawa.

Ne ipai nemetita hiawe
kepauka pemika kunitsie
kuitsi pemi xeiya
pe mi ta kuani.

*Fidela Minjares Torres
Escuela Primaria Bilingüe José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit*

Kuikarite

Canción

Tuixuri

Tuixuri, tuixuri hurawa
me pu, uwa, kete wayurieni
tawaxa me pukaxi
ketewa yurieni.

*Ramón Jiménez Sandoval
Escuela Primaria Bilingüe Kewimuka
La Ciénega de Santa Rosa, El Nayar, Nayarit*



Xiete

Tepiki hixiapa, xeite miwierene,
pani, xeyati, pani, xeyati,
tutu kapi 'erie, tutu kapi 'erie.

Tepiki hixiapa xeite miwierene,
pani xeyati, pani xeyati,
tutu kapi 'erie, tutu kapi 'erie.

Kiekaritsie uyeikati, kiekaritsie uyeikati,
pika ya hakamine, pika ya hakamine,
naiti piti xuawe, naiti piti xuawe.

Naranjito de Copal, El Nayar, Nayarit

Kenetimati Adivinanza

ĖTita ti hiki?
Tuaxa tsata kani
xuxuawereni miri
huku tsata
tataxawiti
tsika na aneni.

(Yekud)



ĖTita ti hiki?
Kaneu taxaiyeni
katini yukeweni
xaiġi hapai
kani aneni.

(Xiete)



ĖTita ti hiki?
Kani uraiyeni
tuxati hixiġpa
kanaya taxaiyeni
kani kuaiwani.

(Tawari)





¿Tita ti hiki?
 Wita kani
 tsitsiirawini
 xika utiwani
 kani tataxawini.

(pxɪ)

¿Tita ti hiki?
 Huta kana
 anáni
 kaneu yiwini
 ikú kani kua'ani.

(ksɪtsa)



¿Tita ti hiki?
 Xika 'ikua'ani
 hetsiana temika wi
 kani wairiyaka.

(ɪksɪ)



Selena Carrillo de la Cruz
 Escuela Primaria Bilingüe Niños Héroes
 Atonalisco Peyotán, El Nayar, Nayarit



¿Tita ti hiki?
 Ne kiekari mipai pituu,
 teriwarie, memika uitiwakai
 me peuta yeixia
 kana kakani xika
 ita ine.

(pʌŋ)

*Alely Claribel Molima Carrillo
 Escuela Primaria Bilingüe Revolución
 Arroyo de Cañaveral, El Nayar, Nayarit*



¿Tita ti hiki?
 Uka iimari tuxati waiyati
 kuinie ana yauti, kuieta
 pikiekame, xika itakuieni
 kanita xixiemiki tita
 kuanita.

(pɪɔɔ)

*Raúl Santiago de la Cruz
 Escuela Primaria Bilingüe Revolución
 Arroyo de Cañaveral, El Nayar, Nayarit*

Nenituname Trabalenguas



Tsipu nunutsi

Tsipu nunutsi muti nuiwaxi
muti nuiwaxi tsipu nunutsi
tsipu nunutsi mikuyeika
puti tsukuaka tsipu nunutsi
tsipu nunutsi utawereka
niu tuiyani tsipu nunutsi
tsipu nunutsi niuku maweré.

*Abraham de la Cruz Jiménez
Escuela Primaria Bilingüe Niños Héroe
Atonalisco Peyotán, El Nayar, Nayarit*

Maka 'uxa Listado

Ikú tita mira yeika

- Xakuitsari
- Tixi
- Paapa
- Kixau
- Kuitsari
- Hamiitsi
- Nawa
- Mitixi
- Tetsu
- Paapa tirixi
- Pexá paapayari
- Tsinari
- Pexuri
- Hamuitsi

*Escuela Primaria Bilingüe Francisco I. Madero
Zapoté de Picachos, Tepic, Nayarit*



Ixatsi Cuento



Tewi mitsuya

Merikitsi waniu, xewiti mitsu niuyekakaitini xeime tewi hatsia, neuyewenita waniu yauta, neta tsuakakaitini, waniu yiwikita, meka hekiarixitsie waniu nemetsi kuwaune waniu tine hiaweni tewi, mitsu yeuta mene wautiwekaitini, meneita xeiya meneituni yu kie, kuinie me te yu tamamawieti mepei atia kuinie pireuye wetse mitsu.

*Escuela Primaria Bilingüe Venustiano Carranza
Santa Bárbara, El Nayar, Nayarit*

Wixarika ti weweyame

Meripaiti waniu tewi kaniu yeikakaitini iritemai titewati maxatsi wara kuiweti haixa mukumanetsie, kani waku hupienekaitini kiyetsie wa paiti kananuti makekaitini miya yianeti kauka neuku wapaiti kiyetsie kanakaweni mayu yamari kuipepa niu kani; yu naiti kuí, menenuka xeiyani, tita memite eriekai iritemai, werimieme umieti yu kie puye'á anatiti niu katiniu hayewa.

*Pedro de la Rosa González
Naranjito de Copal, El Nayar, Nayarit*



Memika hau niere

Yu hutati teiteri menuu titeni huyeta meka hauneniereti mana utamietì ti ni wara hiaweni, kami tumuni hixiapa xemiyu iitiani, niuta yìni, yatimietì, tixai kati wari iitiaka. Heyaku naineni xewitì, kenari kepaimè ne hetsie miti mieme, éki pemi iitiarie, kena, miyá mete yuki hiaweti memu yu tikui, meyuti hutsunati me yu tiketsinati me muti uxixi, ya me yiati, uxa'aárieika. Hutarieka uxeikia meniuti teni kememite aye haiyatika, manata hutarieka niu yayani ya miwaru yuri kemitiwa atsimiki. Xeikia wa hatsia pi ya'a.

*Escuela Primaria Bilingüe Moctezuma
Guinea de Guadalupe, El Nayar, Nayarit*



Tsari

Meripai waniu xewiti tewi niuyeikakaitini hákaki miximetì, kiepa waniu neya'ani mana waniu weupuxi, mekane tewatsiekaitini xeime niu kaneta iwauni, kamitsi kiriwa xei tewiyari pekaneti wewimiki, yaxeikia paimeme ta hitsapari pereti wewieni tineta hiawarieni, naimè pereti nime muwa pemei tiyatsa, xemika heuta neniereni, arikeke pemeixeiya, miyiwi, mituxa, mi yuawi, chinawime. Ikú ne 'iniekaitini waniu kami pepitiuta ku'áni; ikú kuinie katini aneni, tineta hiawarieni.

*Josefina Hernández Hernández
Escuela Primaria Bilingüe Niños Héroe
Atonalisco Peyotán, El Nayar, Nayarit*



Tewi kuinie mire tumini

Tewi meripaiti waniu niuyeikakaitini kuinie tiu yetuminiti, naimere xeyati loreto. Ti yetewakaku wakatsixi miireme warexeiyakai kepauka miwa tuani, waikawa waku tuayakai, meta miki tumini puka teukukai tikariki, uti ineti a haukatetewame utiwewiwati mipai pitiniukikai tsepa tamamata wiyari mika ukawiyexi pika uti hakamiwekai teiteri hatsiana memite uximayakai, kuinie pitiwa te ákai, yu niwema piti waruta xatia hakewa yu tumini meteu kukai akuxi kamiwekaitsie, niwemamatari mekanita inieni, naimere mekaniu yuta iitiani, hipame memika 'ukaxei kati neu ye weni yaupa xeta.

*Escuela Primaria Bilingüe Moctezuma
Guinea de Guadalupe, El Nayar, Nayarit*

Aye, tewi matia

Merikitsi waniu tewi niukateiti yukie, puka etsakai kukuri yu kuraruta, pai tiwara hiawekai eki tsari xeneka hatuiya, meme axia mipai naineni tsari, nepatimake kukuritsie, meita aitia ayé. Nenaka kueitia kukuri, pekakueitia mipai naineni ayé, pakuku, pakuku, pai peka'utaiti.

Mana payemie tewi waiki nepukukurimi —ayé memikuakai miki yirixi me'ikuakaku niware kuxeiya waniu tsari—. Ayé matia waniu menikaxiximekaitini kukuri. Waniu niwaruti wani ayé waniu tetetia pureutamiekai, tsari ta waniu kuieta neutamiekaitini yaupa xeta.

*Ramón Jiménez Sandoval
Escuela Primaria Bilingüe Kewimuka
La Ciénega de Santa Rosa, El Nayar, Nayarit*

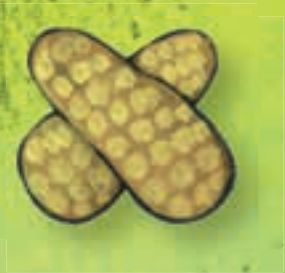
Tsari temaiki matia

Meripaiti temaiki niu yeikakaitini, xeime wakaxi tewati, tsarixi ta waniu kiya aurie mete héti neikakai, heiwa niu mete he hiawe a wakaxi ke neu mi'á, tame tepe maririe hakewa nawi me nanaiya, kiepa me heta axiaka; nawi iki temaiki pitua tsarixi, mete wara iawe, tixai tepika inane, mete he hiawariwa waniu.

Arikeke waniu meme nanaiyarie, auxuwimeki muwa ta niu tewatsi nierikaya menanai, yu kie waniu metia, heiti mati niu kane ka kuni, hipatita waniu meka pu axiakai kitana, memanuta nierixitsie kuinie tiniwarexeiyani heitimati, me mewaye nautsaxia niu, nai yu pini mete he ku eirieka. Aixi waniu temaiki mire take, tsarixi meyu naiti.

*Germán Díaz de la Cruz
El Saucito Peyotán, El Nayar, Nayarit*





Yi tiri Yamati

Merikitsi xewiti ukititi yunaukame yuniwema niware xeiya kaitini kuinie tiniu ekakaitini, ikú niuka etsakaitini, xutsi, pinixi, mume. Merikitsi yuwaxata ne kuniere haitsirixi niwareta xeiya, 'ikiri mehekuakame. Ne yani yu kie yi iya mipai tineta hiawe tawaxata katine kuaiyaka. Yu niwe mene ni'ani kanari waniu menikueitiani miri winu. Temaiki neyani, taikai papaya ne kuniere temaiki muwa nekakateitini kuitati. Xeime nunutsi mene inieni ya xeikia ne yini. Temaiki xeime meneni'ani ya xeikia waniu ne yini.

Xeime tsimutewi meneni'ani kanari kaputa nake'erie winiu, xeikia xirika neta iwauni mamaya neiku tuani neyeyani nunutsi yapauka henuaka tewi hapai aneme neta wewieni.

Haitsirixi tikariki mete heunawayuka mana mene werixiani, nunutsi netanawekaitini, netanawekaitini yeupa xeta.

*Cristina Sandoval de la Cruz
Escuela Primaria Bilingüe Kewimuka
La Ciénega de Santa Rosa, El Nayar, Nayarit*



Tatsiu matia wixarika

Merikitsi waniu meripaiti tiniuyini, muwa waniu pinixi nekumakaiti, tatsiu waniu nitikua'a kaitini miixa waniu kutsiyari waniu niti hupieni mana mayenetsie penatuaxixi yu kie neitini heita atiaka yapauka uka kukuri mene kitixi, me ika etsaka menita kari waniu tewatsiekame mepite'u kua'akai, tatsiu kutsiyarieya ri waniu miixa yatewa menekutekaitini memitakuai wakie niye'ani ne'iwaru nititietiyani ya tiwarutieka waniu xaitsie menekine, kapiti anakai ya xeikia ta waniu muwata aruxi mete he haretiwekai xeime waniu mene tuaxa waniu mana nekaweni kutsiyarieya waniu muwa nakaneni mauku kixixia waniu aixi katiware kutiexia waniu yamete hetierieka menekine waniu pukatarixi hiritsie mu haititsie aruxi waniu mewakuaikuti aruxi yeutari hiritsie memixiawe kuinie memiteyu tutsewe, yaupa xeta.

*Muwieri Daniel Muñoz
Escuela Primaria Bilingüe Venustiano Carranza
Santa Bárbara, El Nayar, Nayarit*

Ukaratsi yu kina me waune

Meripai waniu uki, ukaratsi matia me ni ti tekaitini, heiwa uki niu tayini, háxi ne peu iniimie, ena ke nene kuewieka, mikita niuri háxi heka inika mu yuawi tsiepai kane yani.

Iyaya hei kuewie, hei kuewie titarenuwa, wiriki taniu rehiawe, kepeti yuriene. Ne kina ne pi kuewie pika nuawe, hakewa peu tia. Mi yuawi tsie, ne nematsi anu tini, inia xeikia waika ke neka wewieka, ena ne mani kuewekamiki uxa'á.

Meme yuka xeiyaxia uxa'arieka, kenanuti yexi re hiawe wiriki, mane kine waniu ume heu huti, iwipame kuinie



tineka xiriwekaitini, yekarauya tsie waniu mire nakixi kenenanuya haniri ra hiawe ukaratsi, mana waniuuta hutarieka memeki.

Memaye axia waniu, muwapai kinaya na yakani, kepeti kuyuriene. Yu iya niu ra hiawe, ne matsiku waune, kuinuri niu nikuaka ke mireu tini, neka mani ekuamieni re hiawe niu iyaya, memeta axia waniu hata, xuriya waniu xeikia ni ikitini, hipati waniu mipai anemetsie meni iwatiweni. Mana taniuri ke mire yunixi kinaya.

*Eulalio de la Cruz de la Cruz
El Saucito Peyotán, El Nayar, Nayarit*

Xiye yu kamixa kemitiu wau

Merikitsi waniu meripai waiká witari nanuyemieni, xiye waniu pikareka kamixakai, ana waniu peunawiyakaí xeikia; kepauka waniu mukixire meta waniu mukuxere kuinie waniu pitiuka eniwakai. Kepauka waniu taxariki tau kuinie waniu pitiku kuaxiyakai, xexerixa ta waniu etsiwatiti u'haitsiyakaku hetsiena xika ukawiwieni kuinie tiuta tiwanarekaí. Merikitsi waniu miya tiuka eniwati mipai tiniu erieni, nekamixa nepitawewieni, yeme aixi aneme naime tinaweme xiri meta xeri, yemeki tima nemika enuti hinani.

Merikitsi waniu xiye yukamixa niutsutiani, witsi reu erieti, yu axikai waniu aixi aneti mayewiwieniki, meta waniu yeme tsititemaikiti. Mita waniu huta tsemana iwewiekaku waniu xapa nitaxeiya, hamikuya waniu yeuxu xapaya, kename waniu ke he iarinike yeuxi hetineikekekai.

Ana waniu kamixaya mika heniriekai aimieme waniu xiye niuyukumexiitiani, heiwa waniu tewa iwipati waniu

xeiya mitaniniki, merikitsi waniu yeme tukaritsie nitanini, waniu tinime yeme kuinie tikuemakame, mita waniu mita ekuakekai waniu mikatinakitsitiakai aimieme waniu miya aneme anakatika neyani.

Mita waniu huyeta umiekaku nekawiye, kamixaya waniu neta hauxinire etsiwa waniu yaki netayini. Merikitsi waniu 'ixiarapa neye'ani kuinie tiyutemawieti, yunaime waniu teuteri newaretahiawe, ke pauka waniu xawererutsixi memitekayuitiatsie, yapauka waniu tintineitiyani kamixaya memixeiyaki. Kepauka waniu meti uxixitsie yutaita neukayerini, meta waniu taweti neyuti iraxiani, miya waniu heyika netakurupe, xeimieme yukie mita aniki.

Merikitsi waniu xiye ixatsikaya ipai nekuyineni, aimieme waniu hiki mana tenixeyatikikani haukararaiyeme, meta uta 'u urareti tiuta kurupe.

Niawari utsika

Narración

Ke miti etsiwa

Ne yau piti uximaya, uximayatsika pi hiki watsiya mi ka éni ikú, xutsi, tsiere pinixi, auxuwi metseriyarisie. Ne yau yu watsiya aixi pikuyuruwa; itsí mi tataiya witekietikaime witari mita yuanitsie puka etsa aixi anemeki pira yexeiya.

*Juan Manuel de la Cruz González
Escuela Primaria Bilingüe Revolución
Arroyo de Cañaverall, El Nayar, Nayarit*

Imiarite

Ne yau imiárite puti utá: xutsi, pinixi meruni, pepino, ikú, kixauritsie pika ina, ikitá kutsinata kitsi meuti eketsie piyawiwitiwa, ka uti xaineki miya tepite 'i utá imiarite. Kepaukataka temika éni pikumayiani, witari a hurakaku miti uni aixi miku ha'arita mika enitsie.

*Hoytama García Carrillo
Escuela Primaria Bilingüe Revolución
Arroyo de Cañaverall, El Nayar, Nayarit*



Mayiïyari

Ne ne papa nepika uxei, waniuri pika uyeika, temuka étsatsie xikari wiyeni ne mama neputi parewiwa etsiki, tsiere imaiyariki, itsanariki.

Yaturita tepiku, ‘etiwe nepika yiwe akuxi ne muti wata ikú temu ka étsa, xutsi, mume, wairiyarika tepi wikue ayumieme nepiti ne ikitia nepa yeka etsikuera.

*José Luis Espino Carrillo
Escuela Primaria Bilingüe Niños Héroes
Arroyo de Santiago, El Nayar, Nayarit*

Ta ixiarari

Taikai huta kakuniyari te peti’ú nawa te meka wewieniki ukirawetsixi me mi ye’é. Neteukari tanaime pi tatsi he kuewie ne taruma, ne matsima, ne tatatsima ne kemama.

Ne tatatsiri pire ni’airi tsikuaita me yaka. Teta naiti te muku teniki mara’akame tatsiti itieniki ta yeiyari ke mireu hane.

*Heriberto Carrillo Carrillo
Escuela Primaria Bilingüe Revolución
Arroyo de Cañaveral, El Nayar, Nayarit*

Ukaratsi uximayatsikaya

Ukarawetsixi wixaritari yukie waikawa mepite kumaiwa kitsiurite memi itsa, memite xu'ú yu ukiyari, yuniwema wapinite tsiere yu kutsinata memite kumaiwa. Mitiutipine, xakirite muti hauxina yutewamá tiwaru timikua yu iteirite muka hátuiya tsiere pinite, ikarite mitiuti ekua, takuá tsiere, maku ititwa tiuye itiwa naime kitá. Ne héiwa ne mama ne puti parewiwa.

Ukarawetsixi piraya waikawa;
tamayiyaki tepika úka uxipiwe.

*Ma. Elena Navarrete Vázquez
Escuela Primaria Bilingüe Niños Héros
Arroyo de Santiago, El Nayar, Nayarit*

Ukalai mikatimate

Ukalai niuyeikakaitini, teiwariki kaniuweti meta ka hau enati, ne ku iwauni aki utia, muwa meni ta xeiya niu tiri estikuera kikamete yukie me hekineka, me niuti iwa, hamatiana, mete uta hayewaku mipai ti ni wara hiaweni, neuxeitiri xeme, teiwari xemi énie, kepaititi aniyine —ne vida— ne amor —ne chula— xeme xemi mate mipai ketineuta hiawi tine hiaweni —ya pauka waniu niuyuwairiya, pemeu wiraiyeki, pe mu'u tuxaki, pemitsuri tewiki kama tina hiaweni, —kari pinetsi ukananaima, paratsi ya nemirei tieni —kepauka nemi xeiya, ene pu áxe; yaupa xeta.

*Escuela Primaria Bilingüe Moctezuma
Guinea de Guadalupe, El Nayar, Nayarit*





Kemitiu kuewiyani xika 'imini

Tewi yumaiti xika imini kita memeitateni, manatari memita eima mataki tuxameki heimanatari tuturi memayeni, auriena ta katira memuti uitiani tatikaime, ha watsuta, kakaiyatsiere, hipatita meme inetiweni iwamama, kakunitsie me ikateme hewatixawakaku, iwamama memenukueni yu waikawa yu naiparitsie menakateti me uyutiparewuwati me mita atiani, yu naiti me muyukuxeirieni teukarimama, niwemama, tutsimama yunaiti iwamama, meta axiame katira memitaiyaxiani, mete itaxatiame me utitsuati memikateuku manatari yu naiti heimana kuie memuwuwieni heimanatari tetexi, kiyexi memanutuani, manata memiti maimani yunaiti, kuruxi mana metakeme memitayeixiani.

*Iritemai Villa Villa
Escuela Primaria Bilingüe Venustiano Carranza
Santa Bárbara, El Nayar, Nayarit*

Neyeyari Biografía



Kenemamie miraka uxa

Ne Maria Dolores Lopez Montoya ne piti tewa, ne tukari nauka metseri 1994 pi hiki; ne puti nuiwaxi Guamuchillo reyetewakaku Kalitsiku kuitiwata tekaniu axiani Coyultita de Jazmines; ne Preescolar ne panutaya, haika wiyari ne pe xeyakai, neti hikitiwame Norma ti tewakai, xewitita, Sabino, Hortensia, Angelica, Preescolar ta nemanayetiatsie nemanutaya, Primaria, ne ata xewi wiyari ne pe xeyakai, neti ikitiwame Alfonso Lopez Flores ti tewakai. Hiki naurieka tsie ne payeka, tamamata wiyari ne pe reiya, netiikitia Servando Rivera Escobedo ti tewa, kuinie pitiyu huximayatsiwie.

*Dolores López Montoya
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit*



Munima akewa mutinuiwaxi kepai mexeiya

Waniu Munima putinuiwaxi, Potrero reuyetewakaku tsiere pitatiu tixatia ke yianeti mutawerixi mutinuiwaxi tsie, waniu tsimepuyupaimekai, miki papamama, tsiere hipati.

Meta tsiere waniu 01 de enero putatsinixi del año de 1944. Hiki yu niwema wahamatia puka ena mirawiya Atsimariya miemeyari tsie me ateti.

Inikai muyemaikai tsie waniu, miki naime puku 'eriwa nutuixieti pita utixatia, tsiere aixia pitiuka iyari, aixia anemekixeikia pirata 'ixatsitiani kemakameki, waniu puwaki ixatsitiwa yu niwema, ena niukieya pika tsuti.





Munima papamama

Tsiere pikuxata, papamama ke memiyixia, waniu nuiwanekaku mamaya pimi miyaiyiku mamaya, teiya waniu pita weriyaxi.

Iki paine tawewiekame hetsiena ke mitiu nua, ayumieme hiki waniu piraye atiwa, kimanaya kemira niuwani.

Cerritos raka tewakaku waniu putawerixi yu tei matia waikawa waniu piritima, yu tei hatsia utawereka.

Munima titatsie miti uximaya

Inikai muyumaikai tsie waniu, pitiuyuti ikitia tsepa titatsie, naime uximayatsika pitimate waniu hiki, waniu miya meuyumate yukie waniu xeikia piti uximaya, kitsiurite pitiwewiwa itsariyani, tsiere yukie paku itiwa, pitiutipine, piti uximaya waniu mexixi ayeyuri.

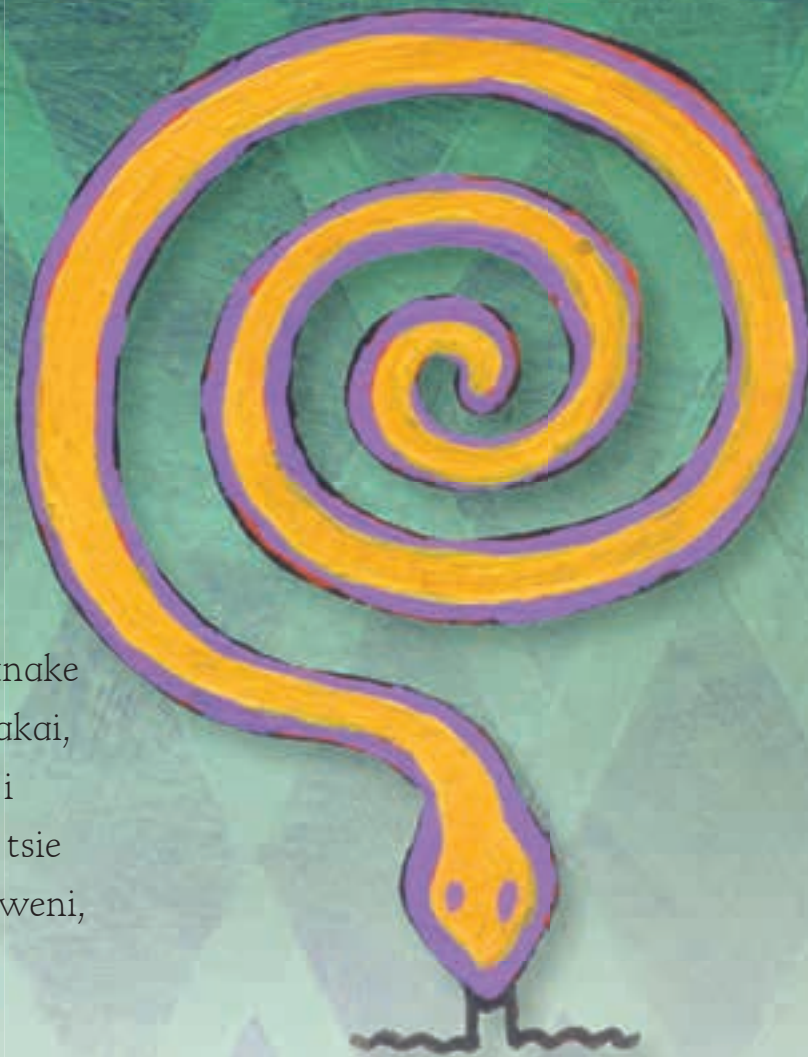
Naime hiki miti mate, tsiere pitiwá ikitia yu niwema miki ta memitemateniki tita ukiyarimama memite iti ikitia.

Munima pikatiyuti ikitia utiarikaki

Meripai waniu memitewa ikitiarie pika xuawekai, Cerrito memititekaisie, manake puti xuawerixi, waniu iwamama mepayetekai, mikitari memiyi mete hei iniwakai, waniu tiikitame pikaeniekai, tsi teiwariki katinikuxatakaitini, ayumieme pika i eniekai, ayumieme munima waikawa pikaretimai, tsiere yu kie mununuwakai tsie yu papa, waniu yu xapa putixexeyatsiti wakai, yu papa waniu mipai ti ki hiaweni, ne xapa pemineniu nanairieni; tiki hiawekai waniu.

Ne xapa ne áxe, ti ki hiawekai taniu papaya, munima waniu pi tiu hayawaxi, miki titiwaniu tsipikati heiweeriekai.

Tsiere munima paine kename haika tukari xeikia kananuyani etsikuera, xika tinike yareiweyanike hiki tsitewa pikakayeikanike pitiniuki, merikitsi yaupa xeta.





Munima xeinuiwarieya

Munima teteimama ataxewime mepiyu paime: 'axieya pititewa nuiyama utimana Hakaima, tsiere Xikirima, tsiere Iritemai, Haitsitemai.

Arikeke iimariyaritsie, waniu putiwiki miya yupaimeme mepiwarayexei, iwaya (kinaya) miki waniuri pukutana, tiri waniu ya me itikakaku miya kaniu yini tiuta kuineka waikamexa waniu kuiniya iwiyaku miya kaniuyini.

Wara hiaweti áixi iyariki memu uwaniki, waki ixatsitiwati, metsiniu yunaiti hiki mateniteni aixi waniu hiki pireu 'erie yu teukarima muwaxeiya.

Munima yeiyarieya

Meripai waniu, ukitsiemama mepite 'ipitia hiki ixiarapa putiwewiwa, tiname pituweiya wixarika ke mi tiu mie, tsiere yu niwema puwara iniwa, yunaitimati me pitiwewiwa; mu yuimakuarime tsiere irikaxa meta uxipitiarika, tsiere mawarixa, imatirieka hiwatsixa.

Aixia temiteu 'eriekaki tsiere tiname tepiteyeweyani, tsi ta ukiyarima meripai kiekatari, mipai ti aneme, metateniu hayewieni, híki xeikiari tepite 'aye atiwani pituuxaxata.

*Escuela Primaria Bilingüe Moctezuma
Guinea de Guadalupe, El Nayar, Nayarit*

Mukumane hekiari Monografía



Muka ixaya

Kiekari kemutiku ane

Uwa me mikatei wixaritari wa kiekari piti tewa Muka Ixaya, hiri é 'itimetsie mepika tei kiekatari, ákite puka hapane chipepeti, épapati, ayumieme miya katiniuka tewaka.

Kiekatari yu ki mepu wewixime, meta tewatsiekate mete ikua'á. Uwa tsipikatiuka itsiya, pireu miire kiyexi, yautari, metá wikixi, kuterixi tsimepikate áne. Huyé muta hapane tsipika tiu kiatsarie yumarima xeikia úwa kanikuyeikamiki, ha manuta name tsie chipireuta ekia.

Kemituu kiyine

Uwa chipitiu áne yemuri patetika, ákite puka hapane, hipati puka wauketika, emipa xeikia puka haixa, haixa puka manetiká, pika uka xixire, pika úka haiti, waiká pika uka wiwiye, heiwa tsipika tiuka haiyata. Iki kiekari hatuxame heima katini maka, aki utia hatetsita kaneuta xikatikani.



Itsi mitama

Ta kiekaritsie miireti, piti xuawe kiyexi,
tupiríya, ixá, nanari metá yakuá.
Hipati miti kuaiwa, hipati hawaiki,
hipatita pi'uaye, naiti pitiuniere.



Tewatsiekate meta yeutari

Uwa kiekarie mitama mepite
xuawe, tewatsiekate meta yautari
tsiere iki yu náiti mepite
parewie, tanaíti temanuku uweniki.

Tetikimete:

- Puxu
- Mura
- Kawayu



Memi kuaiwa (tewatsiekate):

- Wakaxí
- Tuixu
- Tsipu
- Muxa
- Wakana
- Áru
- Kuamu
- Kukuru
- Xiye

Miireti me pitexuawe.



Kiekatari

Iki kiekatari uwa memikateí mepi Wixaritari (tateikie mepaka nexia).

Iki Wixaritari yu yeiyari mepu weiya, yu wewiekatetsie meputi'erie, miki mepi hiki haramara, tatewari-éka, tatei yurienaka, hikuri, kieri, tamatsi kauyumarie.

Uwa memikatei 380 mepi hiki, tiri, temari, ukirawetsixi, 'ukari, ukitsi.



Yunaiti chimepитеu kemari.

Ixiarari mepu wewixime:

- Hiwatsixa
- Wakana kuaixa
- Yuimakuaxa
- Irikaxa
- Xarikixa

Ana ikuai tsipikati xuaweni, yu naiti kiekatari, ixixiaramete mepite kuani. Nawa, tsaiwinu piti 'íwa, memite ti neini yu naiti.

Kemitiiyixime. Tatukari Leyenda. Creencia

Tsiki meu yiwi

Tsiki meiyiwi waniu pikaweiwa piti mikiwa tukari miye hane, pita iwá, waniu xika te'í tiwayani kepauka temita kuixianitsie pika tatsituamie ha tuxametsie, mana pika tatsi hanutuani ketemiyuruwakai kepauka temaye ninie rekaitisie ta aurie a weme piyemie tsepa temuti tsuana ta aurie pika haweni anutaiye tepiyu hayawa.

Santa Bárbara, El Nayar, Nayarit



Ikú étsika

Xikari uka wiye kaniuka émiki, ikú yinikameki maxa xuriyaya, wakana xuriyaya titi xurimarieme kani tuiyamieni watsiyata meta ukarawetsixi me mitinaini reuyu tiniti meta manuyutinaini, mikiri kuieta mete neuka tuakuni, me wati inixiame auxuwimexa, kuruxi memu uitiaxiani tserieta, ta utata, ta heimá, ta hetia, hixiapa yunaiti miya mete yurieme, menika ekuni, naime watsiyata mi pai katiniu etsieximeni iki ikú.

*Escuela Primaria Bilingüe Francisco Larroyo
Huanacastle, Tepic, Nayarit*

Yanetikayani Mito

Miki kuewiyapa

Xewiti ukiratsititi xika imini, iyarieya kane yeikani tau manati neika yiwikita mana ka heyeiweti, miixapa kani yeyeimiki muwa kane yiwini xeikia, tikakame kanekieka, ti yu kua 'áme mara'akame kanenuku weiyamiki kemi ane mumii'iku teriwati kemitiukutetewá maye axekaitsie, muwa tari teté xikiraiyeti mana 'akeyu kanita xikiri wiyamiki hipame mikite wa hamatia muwa meka ni ye uwani, tsiikiri, metari, meta ukari xewiti kani ware ni'áka, úkitsi tetexi kani ware kitikitiwani, úkarita kiyexiki xapa mekaneka tuaxani me miku kuaniki hipati wa 'iwama,

kemi áne échiwa ukari mi waritiwiti miki chipaimeme mi axe xika tixai katiu áxemuku weiwani, manatari xaitsie manu witikieniteiwarimatia miya'axe wa hétsie mara'akame, miki xika kayineni tsaurixika kanenaya waxiamiki, mexixi xuya yukixiririwani, mekani wiyakuni, yu kie mekanenu iniekuni hakewa me miirikia áixia xitiuka iyarikaitini, yu wewiekametsie miyemie xika haxa tiuka iyarikaitini, yu utia miyemie memita kuikuiwa wa hatsia, ariké yu wewiekame hatsia meme kika, miki miraxaxatiariwa tita miti kua'á ketita miti ye'ekai.

Joaquín González de la Cruz
Escuela Primaria Bilingüe Nacahue
Salvador Allende, El Nayar, Nayarit

Kemitiyi

Narración histórica

Meripai kiekatari

Meripai kiekatari waniu, aixia mepika te hauku tekai, ana tixaiti pika tixuawekai yikimana mepite tiwewi wakai, xaarite xatite, watsute, itite, titatsi mireuyewekani iki mepite tiwewi wakai, xika metsa xikiraiyeni waniu ka'utitsineki mitiwani tsie. Tai tsiere kuiti aixia meka te'ú axixi yaxixika ki mete iku taiyakai wairiyarika tetexi me tsunati tai mauku tautseki meta méri kiekatari waniu mete nanayakai meka te hauketikatei, yu xexuiti muxatsi me wareu tewakai miki wa muxayariki mepi yu ketiakai, ana waniu yemeki wairiyarika mepu uwakai mipai nepiti xaxatiariwa.

*José Esteban de la Cruz Carrillo
Escuela Primaria Bilingüe Niños Héroes
Atonalisco Peyotán, El Nayar, Nayarit*

Mi tiukuri ia

Meripaiti waniu kuiniya niuta weni, kuinie ti tirikaiyeti yi miireti me niu kuini iki kuiniya mepika 'imaikai kemiti tewakai arikeke mepi tateriwaxi etsa ti tewati patia, titukati waniu titaki mete'uyu uayemani xianakia waniu nana meku inetiweti me ekutsunati, me mu yukawiriwakai; hawaiki waniu mikare kunanakekai árike waniu xewiti. Nana kaniuka xeiya tetui hapai aneme, ítsunaka tetetsie miyianime kaniu yuka wirieni, naima kemu tewi uxa'arieka etsiwa aixi pireu eriekai.

Haika tukari heutineku, niuka yuni yapauka hipame miti waruta xatia me muyu uayema mikiki, memanaya xiri, ari tsiari yu waika me heú yeweku anapaiti, teiteri mepi te mate kename tupiríya xuawe uayeti miya xeikia pitewi yaupa xeta.

*Escuela Primaria Bilingüe Moctezuma
Guinea de Guadalupe, El Nayar, Nayarit*



Aixinemiyurieni

Ensayo



Teiteri tiwa uximayatsika

Ne kie ne manukatsie kahexuawe uximayatsika hipati memuyuta iwawa itsanariki, uximayatsika memuka etsa, tamamata xewi metsayaritsie mepukanitsa uximayatsika.

Hipiti teiteri mepite uximayatamete xeikia mepuka étsa me hatuati, aimieme tumini mepika uka xexeyá, xeikia teiteri mepika maiwa meta hipatita teiteri meteyuti niiriwe. Hipatita heiwa mepite uximaya ki wewiyariki, hipatita mete uximaya kunafe. Hipatita mete kimauwa etsikuera me'ayetetikaiti hipatita memiyu waikawa teiteri; hipatita Preparatoria mete'ayetei, meta hipati memayetei teyu ikituwame hutiapai memuti hú.



Fidencio Carrillo López
Escuela Primaria Bilingüe Venustiano Carranza
Santa Bárbara, El Nayar, Nayarit

Nemika imaiwé maya'úxa

Glosario

Aixinemiyurieni	Ensayo
Há miyama	Laguna
Haramara	Mar
Haxa miti anene	Crónica
Huyé	Camino
Íkuai	Comida
Keminetiuyuri	Anécdota
Kemitikayani	Receta
Kemititewá	Título
Kemitiyiane	Teatro
Kemitiyi	Historia
Kemitiyixime	Leyenda
Kena	Dame
Kenetimati	Adivinanza
Kepemiti ahiawe	Poesía
Kepemitiyurieni	Instructivo
Ketemite utiwa	Descripción
Kiekari	Pueblo
Kuie	Tierra
Kuikarite	Canción
Kiipí	Cuello
Mara'akame	Curandero





Maxa
Metseri
Muti niukatika
Mutiyuane
Nanaiyari
Nenituname
Niawari utsika
Tatukari
Tau
Temiku xeirén
Temite yi ikitia
Timamateme
Ti ikitame
Ti ikeme
Tikari
Utiarika
Waikari
Wiyari
Yanetikayani
Xatsíka
Yiwíkita
Ixatsi

Venado
Luna
Palabra
Sonido
Chiste
Trabalenguas
Narración
Creencia
Sol
Recopilar
Enseñanza
Refrán
Profesor
Copia
Día
Escritura
Juego
Año
Mito
Platicar
Noche
Cuento



Mitiuya hane kemitiyayixime ta yeiyarie wixaritari
Vivencias y sucesos cercanos en lengua huichol

Wixarika/Huichol de Nayarit
4°

se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de xxxxxxxx
Col. xxxxxxxx
Delegación xxxxxxxxxx
C.P. xxxxx, México, D.F.,
en el mes de xxxxxx de 2008.

El tiro fue de xxxx ejemplares
más sobrantes para reposición.



Subsecretaría de
Educación Básica

SEP



SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

DGEI | Dirección General de
Evaluación Educativa

